

Li

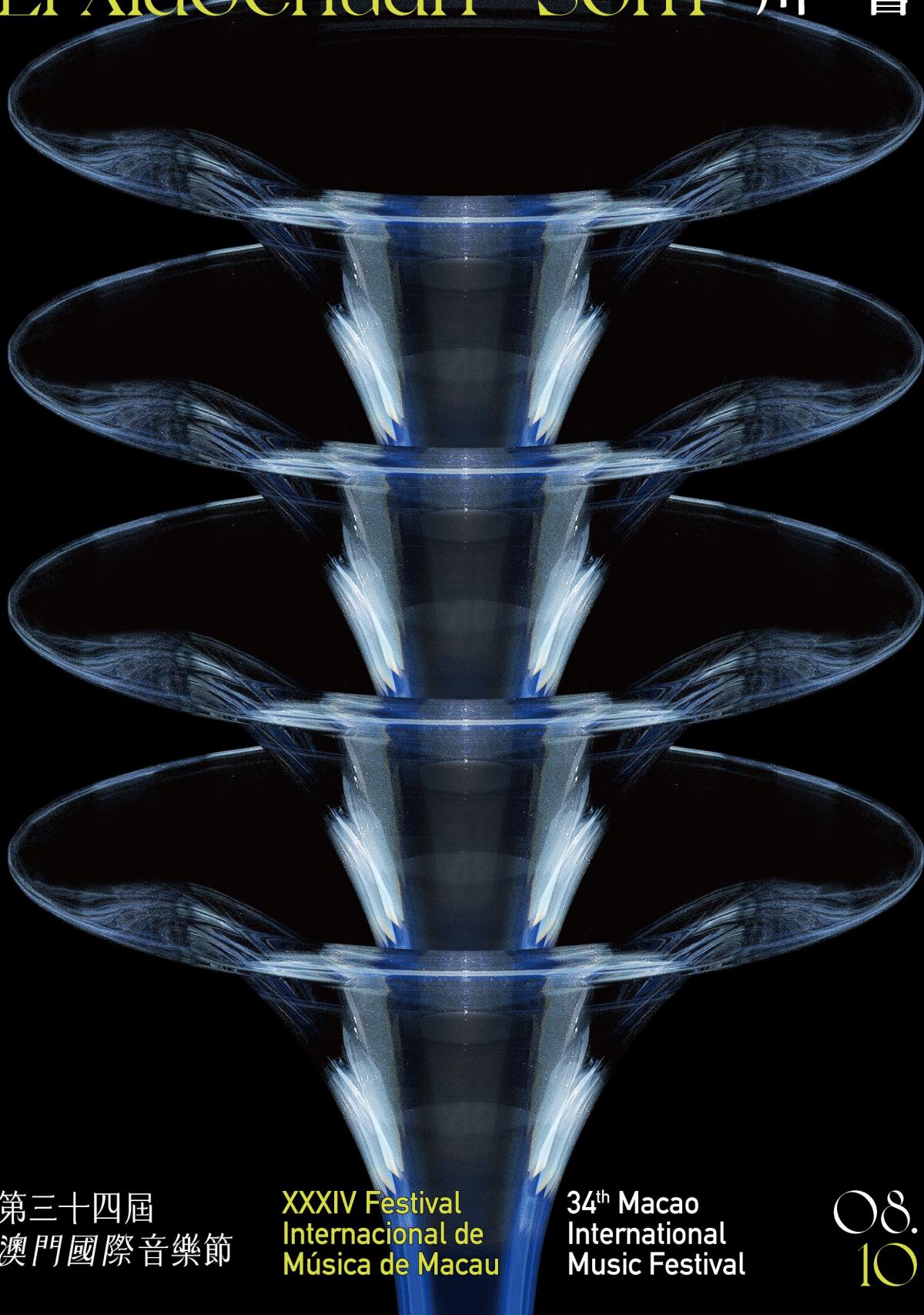
Xiaochuan •

Sound



2022

Li Xiaochuan • Som 川 • 響



第三十四屆
澳門國際音樂節

XXXIV Festival
Internacional de
Música de Macau

34th Macao
International
Music Festival

08.
10

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：

Para obtenção deste programa em versão PDF pode descarregá-lo em

This house programme can be downloaded at

www.icm.gov.mo/fimm



主辦單位 Organização Organiser

 澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

川 · 響

Li Xiaochuan · Som

李曉川爵士五重奏
Li Xiaochuan Quintet

Li Xiaochuan · Sound

08:10

20:00

龍環葡韻圓形劇場
Casas da Taipa - Anfiteatro
Amphitheatre, Taipa Houses

演出時間約一小時三十分，不設中場休息
Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo
Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, no interval





作曲、小號：李曉川

鋼琴：黃健怡

顫音琴：榮辰初

低音結他：黃勇

鼓：徐之瞳

部分曲目

C 大調

最初

豐收

小情緒

即興 · 一

遺跡

重聚

(演出曲目或有更改)



Li Xiaochuan · Sound

藝術家簡介



李曉川，作曲、小號

爵士小號演奏家、作曲家、教育家。2005 年於上海音樂學院畢業，後於美國北德克薩斯大學取得小號演奏碩士學位，現於上海音樂學院現代器樂與打擊樂系任教。曾憑專輯《最初》奪首屆唱工委音樂獎最佳爵士專輯獎、首屆 JZ Awards 華人爵士大獎最佳器樂及最佳錄音專輯獎、第十二屆華語金曲獎“年度最佳爵士／藍調藝人”。合作過的爵士音樂家包括 Pat Metheny、Eddie Gomez、Gast Waltzing、Billy Drummond，並亮相過爵士上海音樂節、北京九門國際爵士音樂周、奧斯陸爵士音樂節等。



黃健怡，鋼琴

於上海音樂學院畢業後，赴波士頓伯克利音樂學院深造，以及於新澤西州立羅格斯大學梅森·格羅斯藝術學院取得爵士鋼琴碩士學位，並獲新澤西爵士協會頒發 Pee Wee Russell 獎學金，以表彰他在爵士樂研究的成就。曾以趙可能性樂隊的鋼琴手亮相各大爵士音樂節，包括蒙特利爾國際爵士音樂節、橫濱爵士音樂節、繩索街音樂節等。他亦是融合爵士樂隊 J3 三重奏的創辦人及鍵盤手，樂隊及專輯《紅人》分別獲首屆 JZ Awards 華人爵士大獎最佳樂隊及最佳 Fusion 唱片獎。



榮辰初，顫音琴

打擊樂演奏家、爵士顫音琴演奏家、編曲家、作曲家、上海師範大學音樂學院打擊樂教師。曾應邀擔任譚盾作品的打擊樂獨奏及客席打擊樂首席。曾與美國費城管弦樂團、法國里昂國家管弦樂團、荷蘭皇家音樂廳管弦樂團、德國斯圖加特廣播交響樂團、意大利托斯卡納管弦樂團、荷蘭鹿特丹愛樂樂團等合作演出，並以獨奏家身份亮相中國的劇院及音樂節。曾創作及首演多首重奏及室內樂作品，並委約創作多首打擊樂與其他音樂融合的作品。



黃勇，低音結他

1970年出生於北京，1990年於北京師範學院音樂系畢業。為中國音樂家協會會員，中國音樂家協會爵士樂學會創辦人、常務副會長及秘書長，國家大劇院爵士音樂節總監，北京電影音樂專業委員會主任。曾隨中國國家領導人出訪克羅地亞，演奏中國原創爵士樂曲。多年來積極推動中國原創爵士樂的發展，於音樂院校及電台舉辦講座。曾為電影創作主題曲，並與劉元爵士樂隊、汪峰、李健、韓磊、小野麗莎、劉冬虹與沙子樂隊、女子十二樂坊等合作。



徐之瞳，鼓

爵士鼓演奏家、作曲家。於德國慕尼黑音樂與戲劇學院取得爵士鼓博士學位（最高演奏家文憑）。曾任德國布蘭登堡青年爵士樂隊鼓手及慕尼克音樂與戲劇學院爵士樂團鼓手。曾獲2018年度中國優秀爵士鼓手稱號、2017年德國青年爵士樂大賽第一名、2017年Kurt Maas爵士獎第二名。活躍於世界舞台，曾與多位世界著名爵士音樂家同台。



Li Xiaochuan · Som

川 · 韶

第三十四屆澳門國際音樂節



Composição e Trompete: Li Xiaochuan

Huang Jianyi, Piano

Rong Chenchu, Vibrafone

Huang Yong, Baixo

Xu Zhitong, Bateria

Destaques do Programa

Dó Maior

Inicial

Colheita

Pequeno Estado de Humor

Improvisação 1

Yiji

Reunião

(Sujeito a alterações)



Notas Biográficas



Li Xiaochuan, Composição e Trompete

Li é trompetista de jazz, compositor e educador. Formado pelo Conservatório de Música de Xangai em 2005 e tendo, posteriormente, concluído o seu mestrado em Estudos de Jazz na Universidade do Norte do Texas, lecciona actualmente no Departamento de Música Instrumental Moderna e Percussão no Conservatório de Música de Xangai. Venceu o prémio de Melhor Álbum de Jazz na primeira edição dos Prémios de Música CMIC com o seu álbum *Inicial*, os prémios de Melhor Instrumentista e de Melhor Álbum de Estúdio na primeira edição dos Prémios JZ e o prémio de Melhor Artista de Jazz/Blues do Ano no âmbito da 12.ª edição dos Prémios de Música da China. Colaborou com vários músicos de jazz, incluindo Pat Metheny, Eddie Gomez, Gast Waltzing e Billy Drummond, tendo actuado no Festival JZ de Xangai, no Festival de Jazz Nove Portões de Pequim, Festival de Jazz de Oslo, para citar alguns.



Huang Jianyi, Piano

Huang formou-se pelo Conservatório de Música de Xangai, tendo aprofundado os seus estudos no Berklee College of Music em Boston e concluído um mestrado em piano de jazz na Mason Gross School of the Arts da Rutgers, a Universidade Estatal de Nova Jérssia, onde foi também agraciado com a Bolsa Pee Wee Russell pela Associação de Jazz de Nova Jérssia pelos seus méritos nos estudos de jazz. Huang actuou como pianista da banda de jazz The Possibilities em vários festivais de música jazz, incluindo o Festival Internacional de Jazz de Montreal, o Festival de Jazz de Yokohama e o Festival de Reeperbahn. É também o fundador e teclista da banda de jazz de fusão J3 Trio. A banda e o seu álbum *Redman* foram reconhecidos como Melhor Banda e Melhor Álbum de Fusão, respectivamente, na primeira edição dos Prémios JZ.



Rong Chenchu, Vibrafone

Rong é percussionista, vibrafonista de jazz, arranjadora, compositora e instrutora de percussão na Faculdade de Música da Universidade Normal de Xangai. Foi convidada a apresentar as obras de Tan Dun como solista de percussão e percussionista principal convidada. Actuou com a Orquestra de Filadélfia nos Estados Unidos, a Orquestra Nacional de Lyon em França, a Orquestra Real do Concertgebouw e a Orquestra Filarmónica de Roterdão na Holanda, a Orquestra Sinfónica da Rádio de Estugarda na Alemanha e a Orquestra da Toscânia na Itália, tendo ainda actuado a solo em múltiplas salas de concertos e no âmbito de festivais de música na China. Rong compôs e estreou muitas peças para agrupamento e de câmara, tendo sido contratada para escrever um conjunto de obras de fusão entre percussão e outros géneros musicais.

**Huang Yong, Baixo**

Huang nasceu em Pequim em 1970, tendo-se licenciado pelo Departamento de Música da Universidade Normal de Pequim em 1990. É membro da Associação de Músicos Chineses; fundador, vice-presidente executivo e secretário-geral do Instituto de Jazz da Associação de Músicos Chineses; director do festival de jazz do Centro Nacional de Artes Cénicas; e director do Comité Profissional de Bandas Sonoras de Pequim. Huang acompanhou vários líderes chineses numa visita à Croácia, onde interpretou peças de jazz chinesas originais. Ao longo dos anos, tem vindo a promover activamente o desenvolvimento da música jazz chinesa original e a realizar palestras em conservatórios de música e estações de rádio. Escreveu temas musicais para cinema, tendo ainda colaborado com inúmeros cantores e bandas, incluindo Liu Yuan's Jazz Band, Wang Feng, Li Jian, Han Lei, Lisa Ono, Liu Donghong & Sand e Twelve Girls Band.

**Xu Zhitong, Bateria**

Baterista de jazz e compositor de música jazz, Xu concluiu um doutoramento em bateria de jazz (o mais elevado grau para um artista) na Universidade de Música e Artes Cénicas de Munique (U.M.P.A., a partir da sigla inglesa) e foi baterista da Landes Jugend Jazz Orchester Brandenburg e da U.M.P.A. Jazz Orchestra. Xu foi distinguido com o título, atribuído anualmente, de “Percussionista de Jazz Notável da China” em 2018, tendo vencido o primeiro prémio na edição de 2017 do Junger Deutscher Jazzpreis (Prémio de Jazz Jovem Alemão) e o segundo prémio na edição de 2017 do Prémio de Jazz Kurt Maas. Xu actua a nível internacional, tendo realizado concertos com vários músicos de jazz de renome mundial.





Composition and Trumpet: Li Xiaochuan

Huang Jianyi, Piano

Rong Chenchu, Vibraphone

Huang Yong, Bass Guitar

Xu Zhitong, Drums

Programme Highlights

C Major

Initial

Harvest

Little Mood

Improvisation 1

Yiji

Reunion

(Subject to change)



Biographical Notes



Li Xiaochuan, Composition and Trumpet

Li is a jazz trumpeter, composer and an educator. Graduated from the Shanghai Conservatory of Music in 2005 and subsequently earned his Master's degree in Jazz Studies from the University of North Texas, he is currently teaching at the Department of Modern Instrumental Music and Percussion at the Shanghai Conservatory of Music. He has won Best Jazz Album in the first CMIC Music Awards with his album *Initial*, Best Instrumentalist and Best Studio Album in the 1st JZ Awards, and Best Jazz/Blues Artist of the Year in the 12th Chinese Music Awards. He has collaborated with Pat Metheny, Eddie Gomez, Gast Waltzing and Billy Drummond, and has performed at the JZ Festival Shanghai, Beijing Nine-Gates International Jazz Festival, Oslo Jazz Festival, to name a few.



Huang Jianyi, Piano

Huang graduated from the Shanghai Conservatory of Music, and furthered his studies at the Berklee College of Music in Boston. He then earned his Master's degree in Jazz Piano from the Mason Gross School of the Arts at Rutgers, The State University of New Jersey, and was awarded the Pee Wee Russell Scholarship by the New Jersey Jazz Society for his accomplishments in jazz studies. He has performed as a pianist for Coco's Possibilities Band at jazz festivals such as the Festival International de Jazz de Montréal, Yokohama Jazz Promenade and Reeperbahn Festival. He is also the founder of and keyboardist in the fusion jazz band J3 Trio. The band and their album *Redman* were recognised as the Best Band and the Best Fusion Album respectively in the 1st JZ Awards.



Rong Chenchu, Vibraphone

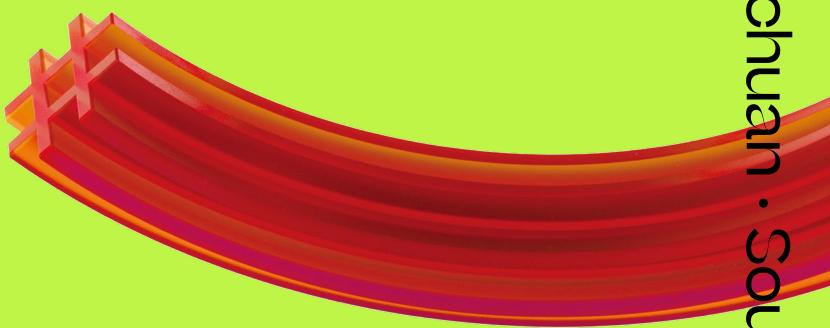
Rong is a percussionist, jazz vibraphonist, arranger, composer and percussion instructor at the Music College of the Shanghai Normal University. She has performed in Tan Dun's work as the percussion soloist and guest principal percussionist. She has also performed with the Philadelphia Orchestra in the United States, Orchestre National de Lyon in France, Royal Concertgebouw Orchestra and Rotterdam Philharmonic Orchestra in the Netherlands, Stuttgart Radio Symphony Orchestra in Germany and Orchestra della Toscana in Italy and has given solo performances at theatres and music festivals in China. She has created and debuted ensemble and chamber pieces and has been commissioned to write a range of works featuring a fusion between percussion and other music genres.

**Huang Yong, Bass Guitar**

Huang was born in Beijing in 1970 and graduated from the Music Department of the Beijing Normal College in 1990. He is a member of the Chinese Musicians Association, as well as founder, executive vice-president and secretary-general of its Jazz Society, director of a jazz festival at the National Centre for the Performing Arts, and director of the Beijing Film Music Professional Committee. He has joined Chinese leaders' visit to Croatia and played Chinese original jazz songs. Over the years he has been actively facilitating the development of Chinese original jazz music and has given talks at conservatories and radio stations. He has written theme songs for films and collaborated with LiuYuan Jazz Band, Wang Feng, Li Jian, Han Lei, Lisa Ono, Liu Donghong & Sand and Twelve Girls Band.

**Xu Zhitong, Drums**

A jazz drummer and composer, Xu has obtained a doctoral degree in Jazz Drum (highest performer's diploma) from the University of Music and Performing Arts Munich (UMPA) in Germany and has served as a drummer of the Landesjugendjazzorchester Brandenburg and UMPA Jazz Orchestra. He won the title of Outstanding Jazz Drummer in China in 2018, first place in the Junger Deutscher Jazzpreis in 2017 and second place in the Kurt Maas Jazz Award 2017. He is active in the international arena and has performed with world-renowned jazz musicians.



工作人員

Ficha Técnica

Staff

總監 / Directora / Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 / Coordenadores de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 Lio Kuok Man

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
岑婉清 Sam Un Cheng
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 / Executivos de Programação / Programming Executives
葉展鵬 Ip Chin Pang
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 / Coordenadores Técnicos / Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Executivas de Marketing / Marketing Executives
徐汶宜 Choi Man I
鄭玉鑾 Cheang Iok Lun

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 Ho Ieng I

傳媒關係協調 / Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 / Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Executivo do Serviço ao Cliente / Customer Service Executive
李俊飛 Lei Chon Fei

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenadora de Programa de Casa / House Programme Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão de Programa de Casa / House Programme Editing and Proofreading
林潔婷 Lam Kit Teng
黃錦棋 Wong Mei Kei

設計 / Design
施雅欣 Si Nga Ian
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術支援 / Apoio Técnico / Technical Support*
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 / Tradução de Programa de Casa / Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 / Impressão / Printing*
鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

* 外判服務 / Contratação de Serviço / Contracting Service

